

Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu wszystkich mych nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem,* Zwłaszcza** dla moich sąsiadów, I obrzydliwością dla moich znajomych – Ci, którzy mnie widzą na ulicy, Uciekają ode mnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu wszystkich moich nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem, Nieszczęściem w oczach sąsiadów I obrzydliwością dla znajomych — Stronią ode mnie ci, Którzy mnie widzą na ulicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapomniano o mnie jak o umarłym, stałem się jak rozbite naczynie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	U wszystkich nieprzyjaciół moich jestem w pohańbieniu wielkiem, a najwięcej u sąsiadów moich; stałem się na postrach znajomym moim; którzy mię widzą na dworze, uciekają przedemną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nad wszystkie nieprzyjacioły moje zostałem się pośmiewiskiem i sąsiadom moim barzo, i strachem znajomym moim. Którzy mię widzieli, precz ode mnie uciekli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stałem się znakiem hańby dla wszystkich mych wrogów, dla moich sąsiadów przedmiotem odrazy, dla moich znajomych - postrachem; kto mnie ujrzy na ulicy, ucieka ode mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stałem się pośmiewiskiem Dla wszystkich wrogów moich, Zwłaszcza dla sąsiadów moich, I postrachem dla znajomych moich; Ci, co mnie widzą na ulicy, uciekają ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich moich wrogów, a jeszcze bardziej dla moich sąsiadów, postrachem dla moich znajomych. Ktokolwiek widzi mnie na ulicy – ucieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem pośmiewiskiem dla mych wrogów, jeszcze bardziej dla moich sąsiadów, i postrachem dla mych znajomych. Kto mnie ujrzy na drodze, ucieka przede mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przedmiotem szyderstwa stałem się dla wszystkich nieprzyjaciół moich, pośmiewiskiem dla moich sąsiadów i postrachem dla bliskich; ktokolwiek mnie ujrzy na drodze, ucieka przede mną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu moich prześladowców jestem hańbą nawet dla mych sąsiadów oraz postrachem dla znajomych. Ci, którzy mnie spotykają na ulicy ode mnie się usuwają.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Zapomniano o mnie jak o kimś, kto zmarł i nie ma go

¹⁾ <x>470 27:29-30</x>

²⁾ Zwłaszcza, זָרָא (meod): Być może końcowe ם (mem) było sufiksem do poprzedzającego wyrażenia וְלִשְׂכָּנַי (uleszachenim), czyli: dla sąsiadów. Jeśli powstałe w ten sposób wyrażenie זָרָא ('ed) potraktować jako defektywną formę זָרָא ('ed), czyli: nieszczęście, klęska, zaraza, wówczas paralelizm członów byłby wyraźniejszy: Stałem się pośmiewiskiem,/ Nieszczęściem dla sąsiadów (l. w oczach sąsiadów) / i obrzydliwością dla moich znajomych. Zob. <x>240 1:26-27</x>.

	dynamiczny	Świata	w sercu; stałem się podobny do uszkodzonego naczynia;
--	------------	--------	---